

社会影响力专项天津大学自主创新基金资助项目

*Lexicological Studies  
of the English Language  
Anthology One:  
Cultural Contact*

# 英语词汇学纵横

## 专辑一：文化接触



张纹祯 编著

社会影响力专项天津大学自主创新基金资助项目

# 英语词汇学纵横 专辑一：文化接触

Lexicological Studies of the English Language  
Anthology One: Cultural Contact

张纹祯 编著



## 图书在版编目(CIP)数据

英语词汇学纵横专辑. 一. 文化接触/张纹祯编著. —天津:天津大学出版社, 2011. 7

社会影响力专项天津大学自主创新基金资助项目

ISBN 978-7-5618-3996-6

I. ①英… II. ①张… III. ①英语 - 词汇 - 研究  
IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 128334 号

出版发行 天津大学出版社  
出版人 杨欢  
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)  
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742  
网 址 www.tjup.com  
印 刷 河北省昌黎县第一印刷厂  
经 销 全国各地新华书店  
开 本 148mm × 210mm  
印 张 13.375  
字 数 460 千  
版 次 2011 年 7 月第 1 版  
印 次 2011 年 7 月第 1 次  
印 数 1 - 1 000  
定 价 30.00 元

---

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

# 前 言

为繁荣天津大学研究生选修课的教学与研究,也为我们师生提供一个英语文化与词汇学方面教学相长的平台,并鼓励大家进行交叉学科的探讨,在社会影响力专项天津大学自主创新基金资助项目的支持下,本人特将多年来的相关教学随笔、给所教的外国语言学及应用语言学专业研究生布置的英语词汇学课题作业及部分同事的赐稿整理成这第一本专辑,即《英语词汇学纵横专辑一:文化接触》。今后还准备推出《英语词汇学纵横专辑二:地理类型》。

英语词汇研究是英语语言分析的一个独立的层面。抓住词汇教学与社会生活的语言事实的结合点,多视角地获取词汇学信息、结合国情来认识英语词汇的发展规律,将为更深入地进行语言学及应用语言学的专业学习打好基础。正如我的同事所说“给人一碗水,自己得有一桶水”,因此,“博观而约取,厚积而薄发”正是我们词汇学教与学的努力方向。

张纹祯

2011年3月7日

# 目 录

## 第一篇 英语词汇的系统研究与结构研究

英语词汇学教学大纲 .....	张纹祯(3)
英语词汇学先修课程复习题(附参考答案) .....	张纹祯(6)
英语词汇学讲座纲要 .....	张纹祯(13)
Jack Shall Have Jill .....	张纹祯(20)
《资本论》里典故的活学活用 .....	张纹祯(23)
GRE 聚合 .....	张纹祯(27)
隐喻在英语词汇词义扩展中的作用——对多义范畴标准设想的再思考 .....	董粤章(29)
源自《圣经》的英语谚语 .....	宗志臻(35)
英语词汇音义联想 .....	蔡晓军(40)
英语次要拟声构词 .....	邓敬文(43)
句式词组学单位的活用 .....	温宗林(46)
英语词汇系统简论 .....	张纹祯(49)
英语语音同化与单词拼写 .....	王冬辉 程静辉(51)
《圣经》对英语词汇的影响研究(天津市哲学社会科学研究规划资助项目 阶段性研究成果) .....	段维彤 武伽伽(56)
英语谚语在教学中的活用 .....	赵 双(61)

## 第二篇 英语词汇的历史研究与文化研究

民族大迁徙与印欧语系(演示文稿) .....	张纹祯(67)
从两河文明到儿童黑话(演示文稿) .....	张纹祯(69)
初探植物命名与古希腊罗马神话 .....	龚丽英 朱 姗(73)

北欧文化对英语词汇的影响 .....	范 蓉(79)
解读现代英语中凯尔特人的姓名 .....	宋 洁(84)
英语诅咒用语禁忌分量的时代性 .....	王 敏(89)
英语词汇反映的古希腊文明 .....	孙志永(93)
欧洲名花的英语习语及其词源 .....	刘喜栋(96)
以科学发展观看今夕英语词汇量 .....	王 佳(101)
解析源于诸神的英语词汇 .....	马海燕(104)
斯堪的纳维亚接触 .....	张纹祯(109)

### 第三篇 英语词汇的国别研究与社会研究

Were Vill You Pu´ Your Bees? (你把钱放哪儿啦?) .....	张纹祯(113)
十字街头的语言文字 .....	张纹祯(116)
词的语音外壳与包装 .....	张纹祯(119)
中国人使用英文名的文化制约 .....	张 媛(124)
中国英语的词汇特点 .....	陈明志 姜淑芹(130)
也谈中国英语的词汇特点 .....	张 雪(135)
政治气候对英语词汇的影响 .....	解卫卫(141)
英语用词的性别差异 .....	肖田静(146)
从电影 <i>My Fair Lady</i> 看英国方言 .....	张培花(151)
东非西非英语词汇的文化对比 .....	汪秋红(154)
<i>Pygmalion</i> 与英语口语 .....	孙 晓 叶春莉(157)
从 ungeiliable 看特色鲜明的中国英语 .....	刘 旻(162)

### 第四篇 英语词汇的新词研究与修辞研究

Jovian Moons .....	张纹祯(169)
脚后跟的问题 .....	张纹祯(172)
都是月亮惹的祸 .....	张纹祯(173)
The “In” Cultural Studies of Neologisms with a Negative Connotation .....	张纹祯(175)

科技发展带动英语新词语产生 .....	葛莉莹(180)
英语新词的发展倾向 .....	杨媛媛(183)
英语歌词修辞 .....	张莹(189)
流行美剧台词的修辞研究 .....	许谨(193)
英语网络词汇 .....	艾璐(198)
英语同音词汇的妙用 .....	张路(202)
进入日常英语中的科技英语之词汇特征 .....	贾欣岚 何平(209)
英语报纸杂志中新词语的文化特点 .....	赵巩翠(214)
通过英语新词语透析西方精神生活和物质生活之点滴 .....	范成功(232)
英语新词语产生的原因及其来源 .....	王立松(236)
英语新词语与时俱进的文化映射 .....	尹伟(242)
木卫命名与古希腊罗马神话 .....	宋浩(245)

## 第五篇 英汉词汇的对比研究

中西人名 .....	张纹祯(253)
“二”的英汉 PK .....	张纹祯(257)
语篇在线翻译实践 .....	张纹祯(259)
《英汉词语文化对比》述评 .....	梁萍(271)
英汉禁忌语的文化对比研究 .....	许谨(276)
英语中的汉语译借词和音借词 .....	王巾(281)
广告词汇的洋化现象 .....	陈颖超(287)
英汉同源词比较 .....	李冰双(290)
数字式略语的英汉对比 .....	杨淑仙(295)
英汉词汇微宏观对比 .....	张纹祯(298)
英汉委婉语共同的委婉手段 .....	邓欢(303)
英汉广告语与译名的文化因素 .....	蔺玉荣(311)
从语素和句法角度看汉英复合词构词的差异 .....	王用源(314)
从动物词汇看英汉文化差异 .....	李滢(321)

- 说“虎”道“兔”小议英汉动物词 ..... 李朝红 张 静(325)  
 汉语与英语中的颜色词及其引申意义之研究 ..... 虞京春(328)  
 英汉词语不对等现象之词义空缺 ..... 李 彤(340)

## 第六篇 英语词汇地理类型学及其他

- 英语词汇地理类型学 ..... 张纹祯(347)  
 欧美女人的“胖” ..... 张纹祯(351)  
 Unclickable 与案头用的词典问题 ..... 张纹祯(353)  
 十字架 ..... 张纹祯(356)  
 “盾”开“矛”色 ..... 张纹祯(358)  
 心水 ..... 张纹祯(360)  
 解码 2009 级研究生的英文名 ..... 张纹祯(363)  
 字符 ..... 张纹祯(367)  
 英语书名的文化内蕴 ..... 莫丽仪(369)  
 英语的短信词汇研究 ..... 陈新莉(372)  
 英语词典学研究新视角——《认知词典学探索》述评 ..... 王浩宇(375)  
 世界名画 *St. George and the Dragon* 中的英语典故 ..... 刘 蕾(381)  
 马太效应 ..... 于 杰(383)  
 Midas Touch ..... 杜少学(385)  
 大海·鲑鱼·梵字·天才·城堡 ..... 张纹祯(387)  
 灰女士的消遣方式 ..... 张纹祯(391)  
 大话西游之月光宝盒 ..... 任 倩(400)  
 关联理论对英语词汇理解的影响研究(天津市哲学社会科学研究规划  
 资助项目阶段性研究成果) ..... 段维彤 袁程程(404)  
 模糊限制词与英语教学 ..... 耿艳梅(408)
- 后记 ..... (413)  
 推荐书单 ..... (414)  
 作者名录 ..... (417)





# 英语词汇学教学大纲

张纹祯

课程名称: 英语词汇学 ( English Lexicology)

学 时: 16

学 分: 1

适用专业: 英语

课程性质: 选修课

大纲执笔: 张纹祯

编写时间: 2004-3-10

修改时间: 2010-11-3

## 一、内容摘要

该课程是英语专业硕士研究生的选修课程之一,是语言分析的一个独立的层面,研究英语词汇现象,揭示英语词汇发展规律。主要内容涉及英语词汇的系统研究与结构研究、英语词汇的历史研究与文化研究、英语词汇的国别研究与社会研究、英语词汇中的新词研究与修辞研究及英汉词汇的对比研究等。使学生能够对现代英语的词汇发展趋势和所出现的相关现象做出分析解释,加强英语词汇学研究的理论意识。

## 二、课程目的与要求

词汇学的教学目的是通过现代英语词汇学理论学习及研讨,把英语词汇本身的历史演变与影响其发展的社会文化氛围进行有机结合,为更深入地研究英语词汇打好理论基础。学习英语词汇学能够使学

在较短的时间内多视角地研究英语词汇,要求能够掌握现代词汇学多元研究的方法,找到词汇学的理论研究与社会生活的语言事实的结合点。

### 三、教学内容及学时安排

主干教材 《英语词汇学高级教程》(汪榕培,上海外语教育出版社,2002年11月)

考核方式: 结课论文

开课学期:

第1讲

英语词汇的系统研究与结构研究 学时4

第2讲

英语词汇的历史研究与英语文化词汇学 学时2

英语词汇的国别研究与社会研究 学时2

第3讲

英语词汇中的新词研究与修辞研究 学时4

第4讲

英汉词汇的对比研究与词汇地理类型学 学时4

### 四、教材及主要参考书

《英语词汇学引论》(*An Introduction to English Lexicology*),林承璋,武汉大学出版社,2004年7月(课程预习教材)

《英语词汇学高级教程》(*An Advanced Course of English Lexicology*),汪榕培,上海外语教育出版社,2002年11月(课程主干教材)(第一至十章,第十三章、第十四章)

《词汇学简论》(*Lexicology: A Short Introduction*)(西方语言学与应用语言学视野系列),M. A. K. Halliday, Colin Yallop,世界图书出版公司,2009年1月

《形态学》(*Morphology*),P. H. Matthews,外语教学与研究出版

社 & 剑桥大学出版社, 2000 年 8 月

《现代英语词汇学》(*Modern English Lexicology*), 陆国强, 上海外语教育出版社, 2000 年 3 月

《英语语言文化史》(*A Cultural History of the English Language*), Gerry Knowles, 北京大学出版社, 2004 年 9 月

《英语词汇系统简论》(*An Introduction to the English Vocabulary System*), 马秉义, 气象出版社, 2004 年 9 月

《英汉词语文化对比》(*A Comparative Study of English and Chinese Cultures in Word Expressions*), 张安德、杨元刚, 湖北教育出版社, 2003 年 1 月

《辞格与词汇》(*Figures and Vocabulary*), 李国南, 上海外语教育出版社, 2002 年 4 月

《世界英语概论》(*World Englishes*), 颜治强, 外语教学与研究出版社, 2002 年 10 月

《语言地理类型学》, 桥本万太郎, 世界图书出版公司, 2008 年 6 月

## 五、教学大纲说明

本课程以现代语言理论为指导, 以英语词汇为研究对象, 紧扣“词”而展开词汇学的理论学习, 并强调英语词汇的宏观研究, 具有一定的理论深度和知识广度。

现代英语已经成为多中心的世界性语言, 本课程采用双语教学, 以教师精讲、学生宽学为教学形式, 可使学生在较短的时间内掌握英语词汇学理论知识, 并可多视角地、比较深入地研究英语词汇, 提高应用英语词汇学理论的能力及分析英语语言的能力。

本课程注重研究生广泛阅读英语词汇学、词源学、英语语言文化史以及其他语言学分支相关方面的书籍, 发挥中国学者的强项, 拓宽思路, 增强词汇文化意识, 树立多元发展的语言观。

## 英语词汇学先修课程复习题 (附参考答案)

张纹祯

1. Is Modern English a synthetic language or an analytic language?
2. What is meant by “a strong verb”?
3. By the publication in 1755 of what did Dr. Johnson purify the English language?
4. What Greek philosopher defined words as “the smallest significant units of speech”?
5. When words are transparent?
6. The denotation of “bachelor” is an unmarried male. What might be its connotative meaning?
7. What does a child mean by “icky”?
8. What synonyms are called triplets?
9. What is the converse of “lend”?
10. To moonlight is to engage in a part-time job of night hours. What is to daylight?
11. What figure of speech people use when saying “Let’s go and take a drop”?
12. What is meant by “hakuna matata”?
13. More than half of the English vocabulary is derived from Latin. Through what language did a great many of it come?
14. What words are mouth-filling?

15. The hard pronunciation of “sk” in such words as skin, bask is a sign of what origin?
16. What is a four-letter word?
17. What English dictionary is primarily intended for foreign students?  
( a ) Webster’s ( b ) Longman ( c ) Oxford
18. Can you make a guess at the English word for the Norwegian “skole”?
19. Are antonyms really synonyms?
20. What is the meaning of the prefix sex-?
21. If the term feline is “of cat”, what term is “of horse”?
22. Can a slim chance and a fat chance be the same?
23. Which of the following Indo-European languages is of Germanic?  
( a ) Welsh ( b ) Modern Greek ( c ) French  
( d ) Polish ( e ) Afrikaans ( f ) Bengali
24. If you twist the word “hasten”, you get the capital of Greece, “Athens”. Which capital do you get if you twist “shin-like”?
25. How can you turn head into tail?
26. Girl, bathing on bikini, eyeing boys, finds boys eyeing bikini on bathing girl. What is this?
27. The alphabet goes from A to Z, what goes from Z to A?
28. Cut off the head of a small piece of wood and a part of your body is left. What are they?
29. Why library is the tallest building in the world?
30. Write out in full the acronym LIP in business English.
31. What is a peekture?
32. What have the following in common: quack, boo, coo?
33. Complete the proverb with an obsolete word “Many a little makes a \_\_\_\_\_.”
34. An update is a piece of software that contains recent improvements

to a computer program. What is meant by the closing remark “Keep me updated.” when you write an email?

35. The word *quean* was originally “a woman”, once “queen” or “goddess”, what has it come to mean now?

36. What is a *marshal*, which is derived from German for “horse-servant”?

37. Can colors be loud?

38. What was a *deer* in “... mice and rats and such small deer” (Shakespeare’s *King Lear*) ?

39. What is the title of an English nobleman who was a gambler who asked his servants to prepare two slices of buttered bread with meat between?

40. Why do people often say *downturn* instead of “economic crisis” nowadays?

41. What is the *British Lion*?

42. Can a *morpheme* be a word?

43. Who wrote “If *vegetarian* eats vegetables, what does a *humanitarian* eat?” and “If *pro* and *con* are opposite, is *congress* the opposite of *progress*?”?

44. What is the famous longest single word ( without hyphens) .com domain name in the world?

45. What is a *dog* in the *manger*?

46. How do you pronounce *ghoti* in a way of Bernard Shaw?

47. For saying what is “I’m a *Dutchman*” used by the British people?

48. What is the difference between *accent* and *dialect*?

49. Whose *Elementary Spelling Book* helped standardize American spelling, used as basic text in schools for frontier children?

50. Give an example of the use of *alliteration*.

51. What is a *wordpecker*?

52. Lemster is well-known for bread, and Dunmow bacon, what about Hull?
53. What is meant by “Eureka”?
54. What is the flesh of the following called, when sold for food?  
(a) cows (b) sheep (c) calves (d) pigs

### 参考答案

1. Analytic. (lost inflections)
2. An irregular verb: speak is a strong verb, its past tense is spoke.
3. *A Dictionary of the English Language*, edited by Samuel Johnson, a lexicographer.
4. Aristotle.
5. Motivated: how they were formed can be explained. (词的理据为显性的,如 “cuckoo”, an echo-word 是拟声构词)
6. Free, lonely, parties, pad, swinger, and so on.
7. Very unpleasant to look at, taste, or feel.
8. The synonymic native English, with French and the learned Latin or Greek: fear, terror, and trepidation. (本族语与外来语结成三词一组)
9. Borrow. (conversives, 换位反义词)
10. To engage in a part-time job of daytime. (daylight 由模拟 “moonlight, 主要工作在白天, 晚上兼职” 构成)
11. Synecdoche.
12. No problem.
13. French.
14. American big words: angeliferous. (= angel + melliferous)
15. Scandinavian.
16. One of the short words considered rude or offensive by most people. (vulgarism, swear word, taboo word)